Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś stało się znajome wszystkim Judejczykom zarówno i Grekom zamieszkującym Efez i spadł strach na wszystkich nich i było uczynione wielkim imię Pana Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stało się to zaś znane wszystkim Żydom jak i Grekom, którzy mieszkali w Efezie, padł strach na nich wszystkich\* i wywyższano imię Pana Jezusa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś stało się znajome wszystkim Judejczykom i Hellenom zamieszkującym Efez. I spadła bojaźń na wszystkich nich, i wywyższane było imię Pana, Jezusa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś stało się znajome wszystkim Judejczykom zarówno i Grekom zamieszkującym Efez i spadł strach na wszystkich nich i było uczynione wielkim imię Pana Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowiedzieli się o tym wszyscy Żydzi i Grecy mieszkający w Efezie, padł na nich strach i zaczęto wywyższać imię Pana Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowiedzieli się o tym wszyscy, zarówno Żydzi, jak i Grecy, którzy mieszkali w Efezie. A na nich wszystkich padł strach i było uwielbione imię Pana Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I było to wiadomo wszystkim, i Żydom i Grekom, którzy mieszkali w Efezie; i przypadł strach na nie wszystkie, i było uwielbione imię Pana Jezusowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I było to wiadomo wszytkim Żydom i poganom, którzy mieszkali w Efezie, i padł na one wszytkie strach, i sławiło się imię Pana Jezusowo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dowiedzieli się o tym wszyscy Żydzi i Grecy, mieszkający w Efezie, i strach padł na wszystkich, i wysławiano imię Pana Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się to wiadome wszystkim Żydom jak i Grekom, którzy mieszkali w Efezie, i padł strach na nich wszystkich, a imię Pana Jezusa było wielbione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dowiedzieli się o tym wszyscy Żydzi i Grecy, którzy mieszkali w Efezie. Strach padł na wszystkich i wysławiano imię Pana Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowiedzieli się o tym wszyscy Żydzi i Grecy mieszkający w Efezie. Padł strach na nich wszystkich i wysławiano imię Pana Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stało się to wiadome wszystkim Żydom i poganom mieszkającym w Efezie. Strach padł na nich wszystkich i wielbili imię Pana Jezusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wieść o tym rozeszła się szeroko wśród Żydów i Greków, zamieszkałych w Efezie. Odtąd pełni bojaźni, otaczali czcią imię Pana Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dowiedzieli się o tym wszyscy Żydzi i Grecy mieszkający w Efezie, a strach padł na wszystkich i wielbili imię Pana Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це стало відомо всім юдеям і грекам, що жили в Ефесі, і страх напав на них усіх, і славилося ім'я Господа Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A stało się to wiadome wszystkim Żydom i Grekom zamieszkującym Efez, więc przypadł strach na nich wszystkich oraz rosło w sławę Imię Pana Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy o tym wszystkim usłyszeli mieszkańcy Efezu, padł na nich strach, na Żydów i na Greków, a imię Pana Jeszui zaczęło się cieszyć najwyższym poważaniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stało się to znane wszystkim, zarówno Żydom, jak i Grekom, którzy mieszkali w Efezie: i na nich wszystkich padła bojaźń, a imię Pana Jezusa było wywyższane. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wieść o tym szybko rozeszła się wśród wszystkich Żydów i pogan, żyjących w Efezie. Ogarnął ich lęk i z szacunkiem odnosili się do imienia Jezusa. |

1. 1) <x>490 1:65</x>; <x>510 2:43</x>; <x>510 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>600 1:12</x> [↑](#footnote-ref-3)